

Fragmentos de rollos sinagogales en Navarra. Descubrimientos recientes de Tafalla

JOSE M.^a RODRIGUEZ OCHOA

En comparación con otros países y en contra de lo que cabría esperar de la brillante historia de las comunidades judías españolas, llama la atención la escasez de manuscritos bíblicos hebreos conservados en España. Tal vez se deba a que cuando fueron expulsados los judíos pudieron llevarse consigo gran parte de sus manuscritos, a expolios y destrucciones posteriores, a desidia o razones de otro tipo. Por el contrario abundan en el extranjero los manuscritos hebreos de procedencia hispana ¹.

Pero si la escasez es notable en cuanto a manuscritos bíblicos en general, lo es mucho más por cuanto se refiere a rollos sinagogales. Obviamente entre las comunidades judías era muy superior el número de códices bíblicos al de los rollos litúrgicos y, de hecho, la cantidad de Biblias hebreas existentes en España supera en una enorme proporción a la de los rollos ². Por eso cualquier hallazgo o nueva aportación en este campo reviste un interés particular.

Limitándonos a los rollos sinagogales, objeto exclusivo del presente trabajo, la situación es como sigue. Fuera de un cierto número de rollos completos, pero de época posterior a la expulsión de los judíos y provenientes del extranjero ³, sólo se constata en España dentro del ámbito medieval —si la información es correcta— el pequeño fragmento de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia ⁴ y el más amplio del Archivo de la Catedral de Calahorra ⁵.

En este ambiente de penuria general la situación de Navarra representa una excepción. El cajón 192 del Archivo General de Navarra, que ha merecido justamente entre los especialistas el epíteto de *famoso*, contiene una serie importante de fragmentos de rollos sinagogales. Pero resulta sumamente extraño que hasta el momento nadie haya asumido la empresa de darlos a la luz pública. Y no es porque se desconociera su existencia, ya que se citan con alguna frecuencia; sin embargo no se pasa de una vaga mención, sin ni siquiera concretar el número y naturaleza de los mismos ⁶. Por esta

1. J. LLAMAS, *Los manuscritos hebreos de la Universidad de Madrid*, Sefarad 5 (1945) 261 y *Los manuscritos hebreos de la Universidad de Salamanca*, Sefarad 10 (1950) 263.

2. Véase F. CANTERA, en *Enciclopedia de la Biblia*, Barcelona 1963, tomo IV, col. 1250-1268 [*Manuscritos bíblicos*].

3. N. ALLONY-A.M. FIGUERAS, *Manuscritos bíblicos de la Biblioteca de Montserrat*, Sefarad 19 (1959) 241-244; A. SOBERANAS, *El rollo del Sefer Torah del museo bíblico de Tarragona*, Sefarad 21 (1961) 67-68.

4. F. CANTERA, *Nueva serie de manuscritos hebreos de Madrid*, Sefarad 19 (1959) 26.

5. F. CANTERA, *Documentos de compraventa hebraicos de la Catedral de Calahorra*, Sefarad 6 (1946) 37-38.

6. «Bibel-und Talmudfragmenten» (F. BAER, *Die Juden im Christlichen Spanien. Erster Teil. Urkunden un Regesten. I. Aragonien und Navarra*, Berlín 1929 [reimpresión 1970], pág. XVI); «basta-

razón nos ha parecido que la idea inicial de dar a conocer los recientes hallazgos de Tafalla debía ampliarse con la inclusión de los otros manuscritos existentes en Navarra. Así, pues, el estudio comprende los nueve fragmentos de rollos sinagogales conservados en el cajón 192 de la Sección de Comptos del Archivo General de Navarra catalogados con los números 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63 y 70⁷, el fragmento de Olite y los dos de Tafalla⁸.

He aquí unas sencillas notas para encuadrar mejor algunas características típicas de los rollos sinagogales.

Varias son las diferencias entre rollo sinagogal o *Sefer Torah* y Biblias hebreas. El primero está destinado al uso litúrgico o lectura oficial en la sinagoga, las segundas son para utilización doméstica o particular. El *Sefer Torah* tiene forma de *rollo* o *volumen* y las Biblias de *códice* o *libro*. Los rollos sinagogales ofrecen únicamente el texto consonántico sin ninguna otra anotación ni adorno —si se exceptúa el rollo de Ester—, mientras que los códices bíblicos emplean también los signos vocálicos y las distintas *masoras* pudiendo además estar más o menos profusamente iluminados.

Antes de escribir sobre el pergamino y a fin de que las líneas resulten simétricas se suele trazar con un estilete un rayado horizontal para las líneas y otro vertical para señalar los límites de las columnas. Una vez acabada la copia, se cosen una a otra las diversas piezas de pergamino con un hilo, *giddin*, hasta formar toda la banda del texto. Luego se ajustan ambos extremos a sendos rodillos de madera, *azei hayyim*, provistos de unas asas para facilitar el enrollado y desenrollado del texto durante la lectura. Los rollos de la Torah se guardan en un arca o armario que ocupa en las sinagogas el puesto que en las iglesias cristianas tiene el sagrario o tabernáculo⁹.

BND II

Para evitar constantes repeticiones en la exposición de cada uno de nuestros manuscritos resumimos de antemano una serie de rasgos comunes que recurren en ellos.

Todos los fragmentos están escritos con letra cuadrada española de formas regulares y redondeadas, con grueso trazo y sin inclinación. Se aprecian los rayados horizontal y vertical. Los únicos espacios libres en el texto, que a veces alcanzan una o varias líneas, indican la separación de secciones, *parašot*. No se pone el título del libro correspondiente, ni se indican capítulos ni versículos. Mientras no se haga constar lo contrario, las siete letras siguientes: *gimel*, *shade*, *zayin*, *tet*, *ayin*, *šin/šín* llevan, en general, sobre la parte superior tres rayitas a modo de coronillas, *tagin*, mientras que *bet*, *dalet*, *he*, *het*, *yod*, *qof* sólo llevan una rayita¹⁰. Las dilatables en unos aparecen más marcadas que en otros.

tes fragmentos y folios sueltos de códices bíblicos hebraicos (J.M. MILLAS VALLICROSA, *Una Biblia Hebraica manuscrita*, Estudios Bíblicos 2 (1931) 92s.); «*varios fragmentos y folios sueltos de códices bíblicos hebreos*» (F. CANTERA, *Enciclopedia Bíblica*, Tomo IV, col. 1264).

7 Además de los citados fragmentos de rollo se contienen en el mismo cajón ocho fragmentos de códices bíblicos catalogados con los números 17, 55, 66, 67, 68, 69, 71 y 72, más otros sin catalogar, así como un fragmento del Talmud, n.º 32, que serán objeto de un trabajo posterior.

8 B. LEROY en M. GARCIA ARENAL-B. LEROY, *Moros y judíos en Navarra en la baja Edad Media*, Madrid 1984, pág. 146 alude a la existencia de fragmentos de rollos de Torah también en Tudela: sin embargo en una reciente visita al Archivo Municipal de esa ciudad se nos aseguró la inexistencia de los mismos. En cambio sí pudimos tener a nuestra disposición los dos fragmentos de Biblia y el de Targum al Exodo estudiados por J.L. LACAVE. *Importante hallazgo de documentos hebreos en Tudela*, Sefarad 43 (1983) 177-179.

9 Para estos y otros detalles cfr. *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalem 1978, tomo 15, col. 1255 [*Torah ornaments*]; tomo 14, col. 1100 ss. [*Sefer Torah*].

10 Se trata de un uso característico de los rollos sinagogales. cfr. *Enc. Judaica*, tomo 15, col. 700 [*Tagin*]. Se verá, sin embargo, que no es una regla que se aplique con todo rigor.

Los copistas han reproducido con suma exactitud el *textus receptus*, distintivo general de los manuscritos hebreos españoles y razón de su reconocido prestigio entre los especialistas ¹¹.

En cuanto a cronología todos los fragmentos responden a las características de manuscritos medievales hebreo-españoles, sin aventurarnos a intentar por criterios paleográficos una datación precisa de todos y cada uno, pues es sabida la constancia paleográfica de los copistas judíos a través del tiempo ¹². Por comparación con otros manuscritos podríamos situarlos en un período comprendido entre los siglos XIII, XIV y XV. Tampoco se puede asegurar nada acerca del lugar donde fueron escritos, aunque no se excluye que pudieran haberlo sido en la propia Navarra, dado el nivel intelectual de los judíos del Viejo Reyno ¹³.

Finalmente todos nuestros fragmentos fueron utilizados como cubiertas o tapas de libros de cuentas, inventarios, legajos de diverso contenido o protocolos notariales con la parte escrita hacia adentro y haciendo constar por el verso, en la mayor parte de los casos, la naturaleza de los documentos que albergaban ¹⁴.

A. FRAGMENTOS DEL ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA

Se hallan todos en el cajón 192 de la Sección Documentos de Comptos catalogados con su respectivo número. Cada uno de ellos, al igual que los otros documentos, está envuelto por una doble carpeta: una externa en blanco donde sólo se hace constar el tipo genérico del manuscrito (Torah, Sefer Torah y similares) junto con el número de catalogación y otra, la oficial del Archivo de Navarra, donde, además del número de catalogación, en el concepto titulado *razón del documento* se consigna la identificación del texto bíblico citando según la traducción de la Vulgata la frase inicial y final del contenido ¹⁵.

DOCUMENTO N.º 56

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 60,5 cm. de alto por 32 de largo. Margen superior de 5 cm. e inferior de 9,5. Contiene dos columnas de texto; la de la derecha de 14 cm. y la de la izquierda de 13. Cada columna de 46 líneas. Las letras son de 5 mm. de altura.

Se halla en perfecto estado. Únicamente en la mitad superior de la columna izquierda faltan algunas letras o parte de letras por haber sido cortado el cuero demasiado al ras del texto. Da la impresión de que el pergamino habría sido cortado o deteriorado a causa de los dobles entre las líneas 17 y 18, si bien actualmente aparece perfectamente pegado, con el redoble hacia el interior del texto.

11. Cfr. F. PÉREZ CASTRO, *Fragmentos de códices del Antiguo Testamento en el Archivo Histórico Nacional. I*, Sefarad 30 (1970) 287 y *Códices bíblicos hebreos. Evaluación comparativa de varios manuscritos toledanos, askenazites y orientales*, ibid. 37 (1977) 105 ss.

12. J. MILLAS VALICROSA, *Una Biblia hebraica...*, pág. 92.

13. J. MILLAS VALICROSA, *art. cit.*, ibid.; B. LEROY, *o. cit.*, pág. 186-189.

14. Según F. BAER, *o. cit.*, pág. XVI-XVII ya se practicaba esto en los siglos XIV y XV. Se trata por lo demás de un hecho frecuentísimo, como se confirma con los fragmentos de las Biblias hebreas del Archivo General de Navarra, los restos de la Biblia de Gerona (J.M. MILLAS CALICROSA, Sefarad 13 (1953) 356 ss.), los de Calahorra (F. CANTERA, ibid. 6 (1946) 37), los de Tudela (J.L. LACAVE, ibid. 43 (1953) 356 ss.) y otros muchos. Nada, pues, de extraño que el fragmento de Olite apareciera de igual modo en contra de lo que opinan J. CAMINERO-R. CIERVIDE, *La Torá de los judíos de Olite*, Archivo de Filología Aragonesa, XXVIII-XXIX (1981) 84.

15. La identificación consta también en una pequeña nota en papel suelto, excepto —como se verá— en los Documentos n.º 63 y 70 que carecen tanto de esta nota como de la carpeta oficial.

Comprende desde Gen 20,8 (parte): *wydbbr 't kl hddbrym h'llh* hasta 22,8 (parte): *'lhym yr'h lw hššh l'lh*.

El copista cometió tres errores consistentes en pasar por alto una palabra en tres pasajes distintos. Son 20,17: *wyyrpp' 'lhym 't w't 'šttw*, falta *'bymlk* después del primer *'t*; 21,1: *k'sř wyy's yhwš*, falta *'mr* después de *k'sř* y 22,7: *wyy'mr hnny wyy'mr*, falta *bny* después de *hnny*. Las tres palabras han sido restituidas, sea por el copista sea por otra mano distinta, escribiéndolas, como es habitual, en el espacio interlineal correspondiente con caracteres más pequeños.

El pergamino fue utilizado como tapas para un legajo; por el verso aparece escrita la signatura antigua: «N.º CXXVII. Inbentario. Año de 1487 y 88».

DOCUMENTO N.º 57

Este fragmento pertenece al mismo rollo que el anterior. Mide 62 cm. de alto por 31,3 de largo. El margen superior es de 6 cm. y el inferior de 10. El número de líneas por columna, así como la altura de las letras son coincidentes con los del precedente. Son asimismo dos columnas que miden respectivamente 13 cm. la de la derecha y 14 la de la izquierda.

El texto empieza en Gen 22,8 exactamente a partir de donde acaba el n.º 56 ¹⁶: *bny wyylkw* y llega hasta el final de 24,15: *wkddh 'l škmh*.

Se encuentra igualmente en perfecto estado. Pero en la primera columna por estar cortado al ras del extremo derecho faltan letras o parte de letras iniciales en toda su longitud.

También aquí el copista ha cometido dos errores de la misma naturaleza que en el anterior. Ocurren entre la última palabra de 22,14 y la primera de 22,15: *yhwš wyyqr'*, falta *yr'h* después de *yhwš* y en 22,23: *lnhwr 'brhm*, falta *'hy* después de la primera palabra, siendo restituidos ambos términos de la manera más arriba indicada.

El manuscrito, según consta en el verso, fue utilizado como cubiertas para el «Compto del señoreaje de la moneda de Pedro Marzilla de Caparroso. Año de 1488 y 1498». Además, como en el precedente, se consigna la signatura antigua: «N.º CXXVIII. Inbentario».

DOCUMENTO N.º 58

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 64 cm. de alto por 76,5 de largo. Margen superior de 6 cm. e inferior de 8. Contiene cuatro columnas de texto que miden 14 cm. las laterales y 15,5 las centrales. Líneas por columna 48. Las letras de 5 mm. de altura.

El texto comienza en Gen 46,4 (parte): *[wyw]sp* ¹⁷ *yšyt ydw* y llega hasta 50,5 ¹⁸ (parte): *'mr hnh*.

La primera columna se halla notablemente deteriorada; hay cortes del texto que afectan a buen número de líneas por el extremo derecho, así como algunos agujeros. El resto se encuentra en buen estado, a excepción de un amplio agujero de 6 cm. por 2,5 en la tercera columna que afecta a las líneas 7, 8 y 9.

16. Hay que notar, sin embargo, que falta la parte de pergamino correspondiente al espacio de margen entre la columna segunda del n.º 56 y la primera del 57.

17. En la primera palabra faltan, por efecto del corte, las tres primeras letras: *wyw*.

18. Debe notarse que en la identificación de la carpeta y en la nota suelta se dice erróneamente «hasta cap. XLIX, v. 5».

No deja espacio libre entre 48,22 y 49,1 para indicar cambio de sección. Y en cuanto al empleo de *tagin* hay que observar que aparecen en menor proporción que en los anteriores, ya que sólo los emplean las letras con tres rayitas, pero no las que suelen llevar una sola.

Dado el estado actual de las anotaciones en el verso resulta sumamente difícil saber a qué tipo de documentos sirvió de tapas este pergamino. En una parte se lee con claridad *Tudela*. Más abajo siguen unas anotaciones que han sido raspadas. Y en otra parte se observa un escrito de cuatro líneas y debajo la fecha de 1496.

DOCUMENTO N.º 59

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 66 cm. de alto por 38 de largo. El margen superior es de 7,5 cm. y el inferior de 10. Son tres columnas de 12 cm. de anchura y 48 líneas por columna. La altura de las letras 5 mm.

La notificación de la carpeta del archivo, que comienza a partir de la segunda columna, da como inicio Gen 1,25: *wyy's 'lhym 'thyyt h'rs*, si bien añade que la primera contendría el principio del Génesis; el final del texto es Gen 3,15 (parte): *hw' yšwpk r's*. En efecto de la primera columna no resta más que una anchura de aproximadamente 4 cm. correspondiente a la parte de cada línea. La hipótesis es fácilmente comprobable, ya que el final de la primera línea es *[hš]šmym w't(1,1)* y el de la última *wyhy kn(1,24)*.

Esta pieza inicial del rollo estaba cosida por el extremo izquierdo a la siguiente pieza de pergamino, de la cual fue cuidadosamente descosida como lo manifiestan los puntos y parte del hilo de sutura todavía conservados. En el margen entre la segunda y tercera columna hay dos operaciones de cuentas.

En el verso del pergamino, que se utilizó igualmente como cubiertas, aparece escrita la fecha de 1511 y debajo: «*Domenjon sant Johan de estella*»; siguen, de otra mano, unas anotaciones de 8 líneas precedidas de la misma fecha en números romanos *MDXI* [parece tratarse de un escrito de otorgamiento; prácticamente ilegible]. En otra parte aparecen los números 1754/7784.

DOCUMENTO N.º 60

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 67,5 cm. de alto por 51 de largo. Los márgenes son de 6,3 el superior y 9,5 el inferior. Contiene cuatro columnas de 12,5 cm. las centrales y 11,5 la lateral izquierda. De la primera columna, cortada de alto en bajo, sólo resta el final de cada línea con una amplitud entre 1 y 2 cm. Tiene 53 líneas por columna. Altura de las letras 5 mm.

La anotación de la carpeta da como comienzo del texto Num 3,46 (parte): *hššlšh whššb'ym whmm'tym h'dpym*, alcanzando hasta 5,29 (parte): *'šr tšth 'ššb*. Existen sin embargo elementos suficientes para reconstruir el contenido de la primera columna. Dado que la última palabra de la segunda línea es *pqd*, inicio de 3,15, dicha línea empezaría en 3,14: *wyddbbr*, o sea un total de 30 letras, como la media de las columnas segunda y tercera. Por lo tanto la primera línea contendría las últimas palabras de 3,13 que, como terminación de sección, no llegarían hasta el extremo.

El manuscrito se encuentra en buen estado, excepto una línea en la segunda columna y algunos corrimientos de tinta en la cuarta. El material es más claro y fino que el resto de los documentos, casi avitelado. La escritura presenta caracteres muy bellos y nítidos. Las consonantes que suelen escribirse con tres rayitas encima aparecen aquí sin ellas y las que habitualmente llevan una sola lo hacen en menor medida;

por el contrario se encuentran algunas *h* finales con dos rayitas sobre la parte superior.

No hay constancia del libro al que sirvió de guardas. En el verso se señala únicamente la signatura antigua: «N.º CXXVI. *Inbentario*».

DOCUMENTO N.º 61

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 63 cm. de alto por 57 de largo. Margen superior de 6 cm. e inferior de 9. Contiene tres columnas completas de 14 m. las dos laterales y 13,5 la central. Las columnas son de 48 líneas. Altura de las letras 5 mm.

El texto comprende desde Dt 29,22 (parte): *kl 'šb kmhppkt* hasta 31,28 (parte): *hddbrym h'llb*.

El pergamino, de material bastante rígido, se halla en buen estado. Como característica de este manuscrito resaltamos las dilatables muy amplias y abundantes no sólo al final de línea sino también en el interior.

Fue utilizado asimismo como cubiertas. Por el verso contiene varias anotaciones. En una dice: «*Por las escrituras de viana pago baztan VI florines. Resta huno (?)*». En otro lugar hay cuatro líneas de 14,5 cm. de largura y caracteres de 1,5 cm. de altura de muy difícil lectura, cuya primera palabra parece ser «*Recepta...*». Sobre ellas, pero escrito en el sentido contrario, existe otra breve anotación en la que apenas puede leerse: «*Traxo Rem (?)..... a los VI vestias de 1 flr X cornados*». Pone además una fecha, 1504.

BND
DOCUMENTO N.º 62

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 47 cm. de alto por 63 de largo. Del margen superior resta poco más o menos 1 cm.; el inferior tiene 6 cm. Son tres columnas de las que la derecha mide 16,5 cm., la central 16 y la izquierda 18 cm. Número de líneas por columna 42. La altura de las letras 5 mm.

El texto comienza en Ex 25,1: *wydbbr yhwš 'l mšh* y termina en 27,21: *m't bhy yšr'l*; es decir, comprende íntegros los capítulos 25, 26 y 27.

No ha sido cortada ninguna línea superior de las columnas, puesto que se constata la plena secuencia textual. Únicamente se trata de un rollo de menor altura que otros. En las primeras catorce líneas de cada columna –por efecto de la humedad y a consecuencia de estar dobladas sobre sí– se ha corrido la tinta dejando marcas de palabras escritas entre líneas que, por lo tanto, no han de considerarse correcciones ni adiciones textuales. En la tercera columna han tenido lugar algunos cortes por el extremo izquierdo a causa de lo cual faltan algunas palabras o parte de palabra en varias líneas.

El fragmento, según consta en el verso, sirvió de cubiertas a un libro cuyo contenido era: «*Memoria de las deudas [seguido, pero de otra mano] del Rey D. Juan y D.ª Catalina pagadas por el Rey Católico*». También en el verso, pero en la sección que hacía de solapa del libro, hay una anotación muy borrosa en la que parcialmente cabe leer: «*memoria en esta cubierta esta huna del del Rey Catholico saquada de otra copia*».

DOCUMENTO N.º 63

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 52,5 cm. de alto por 37 de largo. El margen superior tiene 5,5 cm.; actualmente carece de margen inferior. Dos

columnas de 14 cm. de largura y 45 líneas por columna. Altura de las letras 5 mm.

El texto comprende desde Ex 34,29 (parte): *brdtrw myn bhr* hasta 36.6 (parte): *ml'kb ltrwmt*¹⁹.

Se halla en perfecto estado de conservación. El corte por la parte inferior del fragmento no ha afectado a lo escrito, pues hay secuencia textual en el paso de la primera a la segunda columna. Era principio de pieza de pergamino; la costura está totalmente descosida, dejando los agujeritos para el hilo.

Fue utilizado, según título claro en el verso, como cubiertas para el *Compto del Receptor de la Merindad de Ultrapuertos. Año de 1482*. Encima había otra anotación casi totalmente borrada; puede apreciarse la fecha en números romanos *MCCCCLXXXII* y al final en arábigos *1482*.

DOCUMENTO N.º 70

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 61,5 cm. de alto por 69,5 de largo. El margen superior de 6 cm. y el inferior de 8,5. Contiene tres columnas de texto, las dos primeras de 13 cm. y la tercera de 12. Son 42 líneas por columna. La altura de las letras 5 mm.

El texto comprende desde Gen 1,1: *br'syt* hasta 3,7 (parte): *wyyd'w ky*²⁰.

El pergamino se encuentra en bastante mal estado material, si bien no existe dificultad para la lectura. Un agujero de unos 8 cm. de longitud afecta a las líneas cuarta, quinta y sexta inferiores de la primera columna. También la tercera columna presenta un deterioro a la misma altura a causa de los dobles a que fue sometido. Merece notarse que a la derecha de la primera columna se ha dejado amplio material en blanco con los rayados de las columnas. Se debe a que, por tratarse de principio de rollo, quedaba sin escribir un espacio del pergamino a fin de que, al desenrollar, no hubiese dificultad para la lectura de la columna inicial.

Utilizado como cubiertas de libro. En el verso lleva una anotación antigua: «*Compto y vesitas e instrumentos y testimonio. Registro del anno Mil quatrocientos LXXXVII asta Mil quinientos y uno. Medrano*». Además en la parte inferior del espacio libre citado se consigna: «*Encontrado en el Protocolo de Villafranca. Libro de escrituras de Juan Ortiz que empieza en 23.X.1497. Pamplona 23.III.1928*»²¹.

B. FRAGMENTO DE OLITE²²

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 62 cm. de alto por 70 de largo. Los márgenes son de 7 cm. el superior y 8 el inferior. Contiene cinco columnas de unos 12 cm. de largura y 46 líneas por columna. La altura de las letras 5 mm.

Son dos piezas cosidas entre la segunda y tercera columna. El texto de las tres

19. Hacemos notar que este manuscrito carece de identificación textual concreta de archivo. En la carpetilla en blanco dice solamente «TORAH. Exodo (?)».

20. También este manuscrito carece de identificación textual. En la carpetilla dice «Torah. Sefer Torah. Rollo de la Ley» y más arriba: «Es el comienzo del Génesis».

21. Una nota similar se repite en varios fragmentos de biblias hebreas del archivo. Parece indicar que por esas fechas llegaría al archivo un lote de manuscritos compuesto de algunos fragmentos de códices bíblicos más el Documento n.º 70.

22. Las informaciones sobre este manuscrito proceden de la ya citada publicación de J. CAMINERO-R. CIERVIDE, *La Torá de los judíos de Olite*, Archivo de Filología Aragonesa, XXVIII-XXIX (1981) 83-94 y de una visita personal que realizamos al Ayuntamiento de Olite.

Hacemos notar que, debido a que el pergamino se halla actualmente enmarcado entre cristales, algunas de las medidas indicadas pueden no ser totalmente correctas.

primeras columnas está completo. En la cuarta falta aproximadamente la mitad derecha de las dieciséis primeras líneas y hacia el final hay un agujero que afecta al comienzo de las líneas tercera, cuarta, quinta y sexta inferiores, además de un trozo deteriorado al extremo opuesto con pérdida de algunas letras finales de las doce últimas líneas. De la quinta columna resta únicamente parte de las veinticinco primeras líneas; se reduce a un sector de forma triangular que desde aproximadamente la largura de media columna va progresivamente descendiendo hasta no contener la última más que una sola letra.

Por lo que a contenido se refiere, hay que observar que comprende parte de dos libros bíblicos. Comienza con la última palabra de Num 33,9: *šm* y llega, un poco más abajo de la mitad de la cuarta columna, hasta 36,13. Allí mismo, dejando un espacio de cuatro líneas en blanco y sin título alguno, prosigue con Dt 1,1 hasta acabar, en lo que resta de la quinta columna, en 1,22 (parte): la letra ' de *'lyhn*.

El copista cometió dos omisiones de palabras, primeramente en Num 35,30: *kl npš*, falta *mkkh* después de *kl* y más adelante en 35,33: *ky hw'*, falta *hddm* después de *ky*; los errores, al igual que lo observado en otros manuscritos, fueron subsanados restituyendo los términos omitidos en el espacio interlineal correspondiente.

El manuscrito apareció como guardas de un Libro de actas del Concejo de Olite del siglo XV y XVI. En el verso, con grandes caracteres y en la parte que hacía de lomo, dice *Consultas antiguas*²³.

C. FRAGMENTOS DE TAFALLA

Los dos fragmentos fueron encontrados por D. Javier Alvarez García mientras realizaba, por encargo del Ayuntamiento de Tafalla, el inventario del Archivo Municipal. Por mediación suya se me encomendó la identificación y estudio preliminar de los mismos. Hasta el momento solamente ha tenido lugar una breve comunicación durante el acto de presentación de la *Guía del Archivo Municipal de Tafalla* celebrado el día 24 de Noviembre de 1985, de la que se hicieron eco diversos medios de comunicación navarros. Se trata del último importante hallazgo en la materia ocurrido hasta el momento en Navarra. A efectos prácticos y mientras no reciban su número de catálogo los designaremos como Documento n.º 1 y Documento n.º 2.

DOCUMENTO N.º 1

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 55,5 cm. de alto por 28,5 de largo. El margen superior tiene 7 cm. y el inferior 10. Comprende dos columnas de 12,5 cm. de largura y 48 líneas por columna. La altura de las letras 4 mm.

El pergamino, muy fino y flexible, se halla en relativo buen estado de conservación, y la lectura no ofrece, en general, demasiada dificultad, si bien los caracteres —tanto por el color oscuro del pergamino como por el tipo de tinta— no destacan con la misma nitidez que los manuscritos del Archivo de Navarra. El texto de la primera columna se conserva casi íntegramente, excepto el comienzo de las dos primeras líneas, pero a causa de los dobles que ha sufrido aparece deteriorado a la altura de las líneas 24, 25 y 26 y en algunos sectores entre las líneas 29 a 32. El texto de la segunda columna fue seccionado por el extremo izquierdo, por lo que falta en todas las líneas alguna palabra o parte de palabras finales; se halla asimismo deteriorado a la misma altura que la primera columna y presenta además un pellizco que afecta a parte de las

23. El verso se halla casi cubierto de amplias anotaciones de diversas manos que resultan difíciles de leer.

dos primeras líneas. Por el extremo derecho estaba cosido a otra pieza de pergamino; se observan los puntos de sutura.

El texto comprende desde Num 1,17 (parte): *h'nšym*²⁴ *h'llh* hasta 2,20 (parte): *gmly'l*.

El pergamino apareció como cubiertas de un Libro de asignaciones que comienza el año 1545. En el margen a la derecha de la primera columna se escribió, en sentido vertical, *libro de asignaciones*.

DOCUMENTO N.º 2

Fragmento de rollo sinagoga en pergamino. Mide 45,5 cm. de alto por 30 de largo. Carece de margen superior por haber sido cortado parte del texto; el margen inferior parece ser de unos 8 cm. Escrito a dos columnas de aproximadamente 10 cm. de largura y alrededor de 40 líneas por columna. Altura de las letras 4 mm.

Son dos piezas cosidas entre sí, de las que la derecha mide 27 cm. de larga y la izquierda solamente 3. El pergamino, bastante grueso y rígido, se halla en un estado lamentable. La lectura reviste por varias razones una dificultad extrema. En primer lugar porque la superficie del pergamino se halla muy arrugada. Además, y sobre todo, porque sobre la cara donde va el texto se aplicó una mano de pintura²⁵ de color negro, ocre y blancuzco²⁶ de modo que el texto debió de quedar oculto bajo la pintura. Finalmente porque todavía permanece cosido al lomo del legajo al que alberga a modo de tapas. El cuero fue recortado por los cuatro extremos a fin de igualarlo al tamaño del legajo. Fuera de una sección en la mitad inferior de la columna izquierda donde se aprecian borrosamente unas líneas con caracteres hebreos, solamente a duras penas puede percibirse que se trata en realidad de dos columnas enteras escritas en hebreo.

Si partimos de la segunda línea, por estar la primera parcialmente mutilada, el texto abarca desde Dt 33,2 (parte): *yhw h mššyn* hasta el final del libro, 34,12. Podemos, sin embargo, deducir el comienzo original del manuscrito. Si, como parece, el final de la columna derecha es *'m yšr'l* (36,21) y el principio de la segunda línea de la otra columna *ym wdrwm yršh* (33,23), falta únicamente el versículo 22 más parte del 23, un total de sesenta letras o, lo que es lo mismo, el espacio de dos líneas de texto. Es decir que, además de la primera línea actual mutilada de cada columna, solamente se habría perdido una línea del contenido original. Por consiguiente el manuscrito empezaría primitivamente con Dt 33,1²⁷ o tal vez con parte de 32,52, caso de que no se dejara espacio libre de cambio de sección.

Se concluye asimismo que la pieza cosida, ahora de sólo 3 cm. de larga, no contenía texto alguno, sino que, como final de rollo, correspondía a la parte dejada en blanco del mismo modo que se hacía al comienzo de rollo, según se vio a propósito del Documento n.º 70.

El pergamino continúa sirviendo de tapas a un legajo de arrendamientos (Enero 1551-Enero 1552). En el verso aparece escrito *arrendaciones*.

24. La primera palabra legible es *h'nšym*, pero, dado que se ha cortado una parte de la línea equivalente a unos nueve espacios, podría empezar con *w'brn 't* o quizá desde *mšh*.

25. Queda absolutamente excluido que se hubiera escrito sobre un cuero pintado de colores. «*The halakha explicitly forbids the decoration of the Scroll of the Law read in the synagogue*», *Encyclopaedia Judaica*, tomo 4, col. 950 [Bible]. Tal vez la razón de haber pintado de ese modo el manuscrito pudo ser para disimular el texto hebreo; aunque está claro que no se trataba de un escrúpulo frecuente como lo confirman los restantes fragmentos de rollo o de códices bíblicos.

26. Son motivos florales; una especie de ramas o grandes hojas que abarcan toda la extensión del pergamino en sentido perpendicular a las columnas.

27. Sería un total de 50 letras (45 de 33,1 y 5 de 33,2) equivalente a dos líneas.

